

Руслан Булатович Даткаев

Кв. 2, 10 ул. Жибек Жолы, Аксукуент, 160800, ЮКО, Казахстан.

Тел. +7(725-31)21-783, +7(701)755-2863, E-mail: r.datkayev@gmail.com

URL: <http://www.proz.com/pro/80099> URL: <http://rbd.homelinux.com>

Высшее техническое образование, английский язык, компьютерные навыки

ОПЫТ РАБОТЫ

○ Независимый переводчик

апрель 2003 – наст. время

- Перевод чертежей и технической документации для «Studio Interpreti e Traduttori di Lisa Nitti», Италия
- Перевод чертежей «Enel S.p.A.» по проекту Невинномысской ГРЭС, для «Agostini & Associati Srl», Италия
- Перевод и редактирование документации «Fluor Corp.», США и «Tecnimont S.p.A.», Италия, по проектам ОАО «ТАНЕКО» и «Сахалин-Одопту», РФ, для «MasterWord Services inc.», США
- Перевод документации «Saipem S.p.A.», «Tecnimont S.p.A.» и «Enel S.p.A.», Италия, по проекту ОАО «ТАНЕКО» и другим проектам в РФ, для «TransEdit-Group», Италия..
- Перевод чертежей AutoCAD и документации «GE Nuovo Pignone», Италия, по проекту строительства морского комплекса «Аджип ККО» и другим проектам, для «PGR Impex SA 2000», Румыния.
- Перевод документации «Fluor Corp.», США по проекту «СИБУР Томск-Нефтехим», РФ, для «Fluor Corp.», Гринсвилль, США.
- Перевод документации «Fluor Corp.», США по проекту «СИБУР Тобольск-Нефтехим», РФ, для «Prime Languages Ltd.», США.
- Перевод документации «Chemtex Group», США по проекту строительства завода ПЭТФ на Нижнекамском НПЗ, РФ, для «ALS International», США
- Перевод чертежей AutoCAD и документации «Tecnimont Ltd.», Индия, по проектам «Аджип ККО», ОАО «ТАНЕКО» и «Сахалин-П», для «PerevodRu Pvt. Ltd.», Индия.
- Перевод документации «Vigo Hapold», США проектов «Foster+Partners» по реконструкции о. Новая Голландия, г. Санкт-Петербург, РФ и строительства Культурного центра им. В.Гергиева, Владикавказ, РФ, для «TransData Intl», Великобритания.
- Участие во внедрении системы управления «М-СЗ» на «ПетроКазахстан Ойл Продактс», Казахстан.
- Перевод интернет-сайта компании «Compair Ltd.», инструкции к установке обратн осмотической очистки воды «E-Cell Stack» компании «GE Water» и технической документации для «Cogen SA», Бельгия.
- Перевод тендерной документации строительства ЛЭП «Север-Юг Казахстана» для «PerevodRu», Индия.
- Перевод документации газотурбинной установки «General Electric» для «All Correct Translations», РФ.
- Перевод описаний видеоигр и участие в оценке новых торговых марок для «Migal Translations», Словакия
- Перевод официальных документов, редактирование ПО к принтерам «HP» для «Emerze», Индия
- Перевод и редактирование документации к принтерам «HP» для «Wordbank Limited», Великобритания
- Управление проектом из более 150000 слов с участием 7 переводчиков для «PerevodRu», Индия.
- Перевод документации по проектам «Аджип ККО», «Карачаганак Петролеум Оперэйтинг Б.В.» и «Сахалин-П» для «Integrated Languages Soultions Pvt. Ltd.», Индия.
- Перевод чертежей AutoCAD и документации «Korea Heat Exchanger Ltd.», Южная Корея, по проектам «Аджип ККО», «Карачаганак Петролеум Оперэйтинг Б.В.» и «Сахалин-Одопту», для «eChoice Global Services», Южная Корея.
- Перевод документации оборудования котельной для ОАО «ПетроКазахстан Ойл Продактс», Казахстан.
- Перевод чертежей AutoCAD и технической документации электро технического оборудования для д-ра наук М. Вануцци, Италия.
- Редактирование технической документации оборудования ОВКВ проекта «Карачаганак Петролеум Оперэйтинг Б.В.» для «Academy Translations», Австралия.
- Перевод аналитических отчетов агентств «Moody's» и «Fitch» по результатам деятельности «Royal Bank of Scotland» и различной деловой документации для «24hour-translation», Казахстан.
- Перевод деловой и технической документации для «Profi SchnellDienst CmbH», Германия
- Перевод технической документации и справки к системе САД-проектирования для П. Безяева, РФ
- Перевод чертежей AutoCAD по проекту Ванкор, РФ, для «Versatile Translation Services Inc.», Канада
- Перевод чертежей AutoCAD и технической документации для ТОО «Ком-Мунай» («PM Lucas Enterprises»), Казахстан.
- Перевод деловой и технической документации «Einhell», Германия, для ТОО «Туркестан», Казахстан
- Перевод инструкций к КИП и электро оборудованию для «Gemco International B.V.», Нидерланды
- Перевод тендерной документации строительной компании ТОО «Достык», Казахстан
- Перевод чертежей AutoCAD, проектной, технической и деловой документации для ООО «Дисарон», РФ
- Перевод инструкции к стиральной машине «LG» для «Z-Studio s.r.o.», Чешская Республика
- Перевод технической документации для «Nationaal Vertaalcentrum Korrekt», Нидерланды
- Перевод словарных статей для онлайн-гlossария компании «Convera», США
- Перевод статей базы знаний «Microsoft Corp.» для «Russian Localizers Ltd.», США

- Перевод технической документации о оборудовании для «Équivalangue», Франция
 - Перевод описания патента установки крекинга нефти и опросного листа для Ю.Гейфмана, Канада
 - Перевод документации компании «Jaguar Cars Ltd.» для «Network Languages Ltd.», Великобритания
 - Редактирование ежегодного обзора системы «РСТ» ВОИС для «Seprotec S.L.», Испания
 - Редактирование инструкции к сварочному трактору «ArcoTrac» для «Suhr-Connect», Германия
 - Редактирование ПО системы «Forex» для «Trusted Translations Inc.», США
 - Участие в переводе отчета местного представительства Организации по продовольствию и сельскому хозяйству ООН (UN FAO) по программе развития ирригационной системы Республики Казахстан
- **Ст. координатор нормативно-правового отдела, «Parsons& Fluor Daniel», Тенгиз, РК** май - август 2005
 - Планирование и координация работы по нормативно-правовому обеспечению строительства.
 - Контроль действий и несение ответственности за работу отдела из 20 человек.
 - **Администратор строительного отдела, СП «Инкай» («Самесо»), Шымкент, РК** окт. 2004 – май 2005
 - Исполнение обязанностей по управлению офисом, ведение строительных контрактов.
 - Перевод проектной документации, устный перевод для менеджеров из «Lyntek, Inc.», США.
 - **Переводчик отдела ТБ, ОТ и ООС, СП «Инкай» («Самесо»), Тайконур, РК** авг.-окт. 2004
 - Перевод стандартов ASME, корпоративных политик по ОТ, ТБ и ООС, рабочей документации.
 - Устный перевод для менеджера и сотрудников отдела во время производственных совещаний.
 - **Инженер-системотехник, Сайрамская районная администрация, Белые Воды, РК** июнь 2002 – март 2003
 - Руководство отделом из 6 чел., обслуживание и ремонт более 50 компьютеров.
 - Перевод инструкции по использованию телекоммуникационного оборудования.
 - **Переводчик, ОАО «Манкентсельмаш», машиностроительный завод, Белые Воды, РК** сент. 1996-май 2002
 - Перевод производственных стандартов компании «John Deere Co.», США.
 - Ведение деловой переписки с зарубежными партнерами.
 - **Тренер по баскетболу, ДЮСШ №2, Белые Воды, Южно-Казахстанская область, РК** окт. 1994- дек. 1999
 - Обучение около 120 школьников более 20 часов в неделю.
 - Создание команды для участия в региональных соревнованиях.

ОБРАЗОВАНИЕ

- **Инженер-технолог, Казахский химико-технологический институт, Чимкент, РК** июнь 1995
 - Специальность – «Технология электрохимических производств (гальваника)».

КВАЛИФИКАЦИЯ И ДОСТИЖЕНИЯ

- Уверенная работа с MS Windows, Mac OS X, Linux, MS Office, Adobe, AutoCAD, Wordfast, OmegaT
- Финансист конкурса на получение гранта магистратуры Факультета окружающей среды Центрально-Европейского Университета, Будапешт, Венгрия, **2004, 2003**
- Сертификат «А» по академическому письму, Civic Education Project **2002**

ЛИЧНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

- Здоровый и активный образ жизни, отсутствие вредных привычек.
- Регулярные занятия спортом - бег, велоспорт, баскетбол, футбол, плавание.
- Активные виды отдыха, музыка, чтение, шахматы, бильярд.